

# Inhalt

Vorbemerkung . . . . .	VII
Die Tagungs-Teilnehmer . . . . .	VIII
<i>F. Nies</i> , Einleitung . . . . .	1

## Praktische Erfahrungen

### Kritiker und Redaktion

<i>P. Kammann</i> , Grenzgänger zwischen den Sprachräumen . . . . .	9
<i>W. van Rossum</i> , Bekenntnisse eines skeptischen Übersetzungskritikers . . . . .	20
<i>J. Schimmang</i> , Übersetzungskritik findet nicht statt. Anmerkungen zu einem nicht haltbaren Apodiktum . . . . .	26
<i>P. Schnyder</i> , Wertevermittlung über (Sprach-)Grenzen hinaus. Plädoyer für Rezensionen zu (noch) nicht übersetzten Büchern in Tageszeitungen . . . . .	30

### Verlagslandschaft

<i>B. Flad</i> , Kritik und Markt französischer Literatur aus Sicht eines Publikumsverlages . . . . .	38	×
<i>B. Schwibs</i> , Einige lose Bemerkungen zur Literaturkritik . . . . .	48	×
<i>H. von Berenberg</i> , Geschäft und Kritik. Bemerkungen aus dem Verlagsalltag . . . . .	53	×
<i>D. Hemjeoltmanns</i> , Andere Flußwege, oder Warum die Seine nicht mehr in den Rhein mündet . . . . .	58	×
<i>P. Gente</i> , „Du hast keine Chance, nutze sie!“ . . . . .	64	

### Übersetzer

<i>I. Kubn</i> , Der Übersetzer – Stiefkind der Kritik? . . . . .	68
---	----

## Kritische Empirie

✓ J. Jurt, Literaturkritik als Vermittlungsinstanz zwischen Autor und Leser . . . . .	81
H. T. Siepe, „Au pays des critiques heureux“? Französische Belletristik in deutscher Literaturkritik . . . . .	92
H.-J. Lüsebrink, Sachbuchrezeption und Kulturberichterstattung. Französische Sachbücher in deutschen Printfeuilletons ( <i>FAZ, Die Zeit, Saarbrücker Zeitung</i> ) . . . . .	113
F. Nies/M. Ansorge, Zentrales Mittlerorgan in Randlage: die Neue Zürcher Zeitung (1991–93) . . . . .	121
F. Nies/A. Oetke, Wohlgefüllte Intellektuellen-Nische: Französische Literatur im Hörfunkprogramm des Westdeutschen Rundfunks (1989–93) . . . . .	133

## Kultureller Kontext

✓ W. Wehle, Der langsame Abschied vom nahen Fremden . . . . .	157
***	
✓ F. Nies, Zu neuen Ufern? Zusammenfassung und Ausblick . . . . .	168

## Anhang

Fragebögen (Muster) . . . . .	181
Kooperationsliste Buchverlage – Literaturkritik . . . . .	183
Namenregister (Frankophone Autoren) . . . . .	184
Namenregister (Sonstige) . . . . .	184
Die Autoren des Bandes . . . . .	196